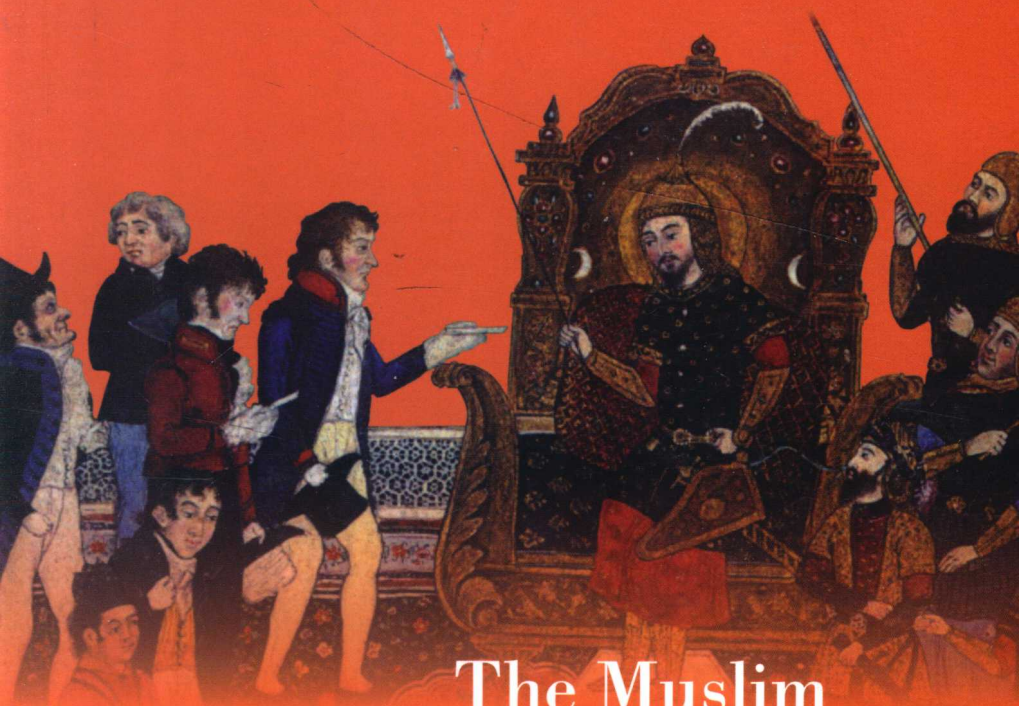


穆斯林发现 欧洲

天下大国的视野转换

[英]伯纳德·刘易斯 著 李中文 译



The Muslim
Discovery
of Europe

43

K503
J0133

穆斯林发现 欧洲

天下大国的视野转换

[英]伯纳德·刘易斯 著 李中文 译



Simplified Chinese Copyright © 2013 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品中简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

穆斯林发现欧洲：天下大国的视野转换 / (英) 刘易斯著；

李中文译. — 北京：生活·读书·新知三联书店，2013.9

(新知文库)

ISBN 978-7-108-04604-8

I. ①穆… II. ①刘… ②李… III. ①穆斯林—影响—欧洲—研究 IV. ①B96 ②D75

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 171267 号

责任编辑 徐国强

封面设计 陆智昌 康 健

责任印制 宋 家

出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

网 址 www.sdxjpc.com

图 字 01—2010—7713

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2013年9月北京第1版

2013年9月北京第1次印刷

开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 22.25

字 数 303千字

印 数 0,001—5,000册

定 价 42.00元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

103
21977

Copyright © 2001, 1977 by Bernard Lewis
Reprinted in Penguin Classics 2001

穆斯林发现
欧洲

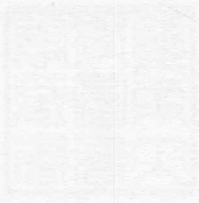
43

新知
文库

天下大国的视野转换

IHNIX

The Muslim Discovery
of Europe



北京 商务印书馆 2001年

Copyright © 2001, 1982 by Bernard Lewis

Reissued in Norton paperback 2001

出版说明

在今天三联书店的前身——生活书店、读书出版社和新知书店的出版史上，介绍新知识和新观念的图书曾占有很大比重。熟悉三联的读者也都会记得，20世纪80年代后期，我们曾以“新知文库”的名义，出版过一批译介西方现代人文社会科学知识的图书。今年是生活·读书·新知三联书店恢复独立建制20周年，我们再次推出“新知文库”，正是为了接续这一传统。

近半个世纪以来，无论在自然科学方面，还是在人文社会科学方面，知识都在以前所未有的速度更新。涉及自然环境、社会文化等领域的新发现、新探索和新成果层出不穷，并以同样前所未有的深度和广度影响人类的社会和生活。了解这种知识成果的内容，思考其与我们的关系，固然是明了社会变迁趋势的必需，但更为重要的，乃是通过知识演进的背景和过程，领悟和体会隐藏其中的理性精神和科学规律。

“新知文库”拟选编一些介绍人文社会科学和自然科学新知识及其如何被发现和传播的图书，陆续出版。希望读者能在愉悦的阅读中获取新知，开阔视野，启迪思维，激发好奇心和想象力。

生活·读书·新知三联书店

2006年3月

目 录

谨以此书纪念

与如下启发者、良师、益友之间的珍贵回忆：

阿卜杜勒哈克·阿德南·阿迪法尔 (Abdülhak Adnan Adıvar)

阿齐兹·艾哈迈德 (Aziz Ahmad)

穆吉塔巴·米诺维 (Mujtaba Minovi)

穆罕默德·努外希 (Muhammad al-Nuwaihi)

第二章 穆新林的世界观 34

第三章 语言和翻译 47

第四章 穆新林与中国人 61

目 录

中译本导言	王宇洁 1
中译本编按	6
2001 年平装版序	7
初版序	12
第一章 接触与冲击	15
伊斯兰教史家看历史性战役 / 伊斯兰教政权重心的转移与分散 / 穆斯林看待基督教的反攻 / 十字军的一些影响 / 土耳其人与蒙古人的相继崛起 / 奥斯曼勃兴时的穆斯林史观 / 葡萄牙之反攻 / 俄罗斯人的复兴与扩张 / 伊斯兰势力的消长 / 伊斯兰权势的历史转捩 / 此消彼长下的新奥斯曼政策 / 强权林立时的伊斯兰吉哈德遗风 / 西方特权泛滥和新技术之引进 / 18 世纪穆斯林对历史变局的看法 / 世变之初的后知后觉	
第二章 穆斯林的世界观	54
伊斯兰国家的命名 / 伊斯兰之地与战争之地 / 休战和通行证 / 与外教并存的办法和典故 / 失地之后的去留问题 / 初期穆斯林看欧洲民族	
第三章 语言和翻译	65
穆斯林几种主要的语文 / 穆斯林的翻译事业 / 翻译希腊文时的重点领域 / 不知有拉丁文的存在 / 沟通渠道和通译员 / 穆斯林通译的由来和地位 / 学者对欧洲语言的认识 / 欧洲语言的普及层面 / 法语的盛行 / 西化时欧洲语言的重要性	
第四章 媒介及中间人	83
穆斯林去欧洲的种种限制 / 盟友和特使团的故事 / 使节的报道和有关的史料 / 有关出差或游历欧洲 / 对法兰克事物的观感 / 外交关系	

和致辞格式 / 两方外交关系的演进 / 与欧洲人接触的行业 / 穆斯林官吏的组成之演变 / 犹太人和希腊人在奥斯曼的消长 / 轻忽使节的派遣 / 穆斯林的游记及其观点 / 另一位大使的不同观感 / 学者政要的记载和观感 / 奥斯曼和摩洛哥报告的不同观点 / 使节眼光投向西洋 / 威尼斯土耳其客栈的故事 / 两个方向的流动人口 / 两位流亡的亲王 / 双方的特务 / 介于两个世界之间的检疫站 / 穆斯林的几本欧洲游记 / 后来的留学运动

第五章 穆斯林学者看西洋 130

学者开始注意西洋 / 有关欧洲的介绍 / 有关欧洲的地理知识 / 欧洲的民族和肤色 / 有关法兰克国王世系的资讯 / 有关英国和罗马 / 关于爱尔兰和波希米亚 / 法兰克国和热那亚人 / 关于英伦三岛 / 看待世界地理和世界史的视野 / 大时代中穆斯林的世界史观 / 最早的地图和航海图 / 地理著作和某些高官的相关知识 / 有关欧洲民族和历史的记载 / 少见的大格局史观 / 官方史家的有限观点 / 官方史家对欧洲史的认识 / 突破框架的另类史家 / 史家看对欧关系与和平 / 18 世纪官方史家的眼界 / 18 世纪以来的研究状况

第六章 宗教 171

以宗教做首要的认同和分别 / 谈到基督教时的习惯用法 / 基督教的分裂和对方政界利用新教 / 对天主教的了解 / 对遗民、遗物的感触 / 面临历史变局时的观感

第七章 经济事务：认识与接触 214

初期人士看西方事物 / 穆斯林国内奴隶的来源 / 奴隶的社会机会及其后来买卖的变迁 / 奴仆的地位和功用 / 进入后宫的女俘虏 / 作战物资的供应 / 有关英国布料的说法 / 贸易性质的改变与嗜好品的流行 / 所观察到的欧洲经济 / 有关西方经济的见识

第八章 政府及正义 230

初期穆斯林眼中的伊斯兰 / 伊斯兰的领土和领袖 / 对境外统治者的称呼和致辞格式 / 奥斯曼官方对欧洲君主的称谓 / 宗主国的措辞和居高临下的态度 / 仿效普鲁士的改革建议 / 对欧洲女王的观感和政制之认知 / 关于共和制的认识 / 对三种政治制度的认识 / 普遍敌视共和思想 / 有关西方的立法与司法 / 关于欧洲人执法的其他记载 /

对英、法法律制度的观感	
第九章 科学与技术	251
中世纪时看欧洲医学/不敢小看西方的军事技术/从教法来看军事/军事上采用西法的情况/西欧海盗的助力/医学——由先进到落后/医学革新的步调/看待西洋新科技的态度/钟表的使用和研发/开始采用的西法/办校的经过/译介西学的两位学者	
第十章 文化生活	270
奥斯曼艺术之受影响/对几种欧洲艺术的观感/采纳肖像画的经过/西画的流行和影响/伊朗和印度的采用情形/穆斯林绘画中的人像/西洋艺术的影响层面/对西方音乐的几种感受/西式乐队之成立/有关斗牛和戏剧/关于手抄本和译书	
第十一章 社交生活	288
几个条件限制/排斥欧洲人的刮胡子习惯/欧洲人无谓的穿着打扮/相对的观感/蒙古装束和欧洲服饰/维京王后的自主性/女人城和第三者的故事/西洋女性的地位和作为/看待英、法妇女的观感/欧洲人的性/另一个观感/欧洲女性的自主	
第十二章 结论	307
欧洲人的东方学/两方不同的关切程度/导致两方不同态度的因素/双方的不同: 极度好奇和漠不关心/世界地位的消长与观点、态度的改变/由漠不关心到密切注意/伊斯兰的初期报刊/报社和期刊的创办/翻译西书的活动/各方面的转变	
注释	321

中译本导言

王宇洁

对中国的读者来说，伯纳德·刘易斯并不是一个陌生的名字。作为当代西方最为著名的中东和伊斯兰研究者，伯纳德·刘易斯著作等身，早在1979年，中国伊斯兰教协会就组织多位学者，将他的《历史上的阿拉伯人》翻译为中文，并由中国社会科学出版社出版。这本书的分量不重，但影响却不小。且不说它的出版在当时阿拉伯研究和中东研究中的重要影响，即使在相关资料和著作远多于上世纪70年代末的今天，它仍然是一本不可忽视的参考书。前些年，中国友谊出版公司又从台湾引进了刘易斯的《中东：自基督教兴起至20世纪末》一书，以《中东：激荡在辉煌的历史中》为名出版。在“9·11”事件促使有心人对中东和伊斯兰教问题进行思考的背景下，此书也有一定的影响。

伯纳德·刘易斯1916年出生于英国伦敦，1939年毕业于伦敦大学亚非学院，获伊斯兰教史专业的博士学位。其间他曾在巴黎大学学习，师从著名东方学家马西农（Louis Massignon）。毕业后他任教于伦敦大学亚非学院，1974年受美国普林斯顿大学和高等研究院的联合邀请，任教于普林斯顿大学近东研究系，后加入了美国国籍。

刘易斯确实秉承了欧美东方学研究的深厚传统，他精通阿拉伯语、波斯语、土耳其语、法语、德语、希伯来语、拉丁语等多种语

言。从上世纪 60 年代至今，他先后出版了《阿萨辛派》、《伊斯玛仪派的起源》、《历史上的阿拉伯人》、《现代土耳其的出现》、《伊斯兰教：从先知穆罕默德到君士坦丁堡陷落》、《伊斯坦布尔与奥斯曼帝国文明》、《伊斯兰的政治语言》、《伊斯兰与西方》、《中东：自基督教兴起至 20 世纪末》、《现代中东的形成》、《冲突中的文化：大发现时代的基督徒、穆斯林和犹太教徒》、《伊斯兰教中的犹太人》、《闪族与反闪族：对冲突与歧视的探究》、《中东的种族与奴隶制》、《中东的未来》和《什么出了错：西方的冲击和中东的反应》等几十本著作。其中《中东》和《什么出了错》多次登上了畅销书排行榜。

正由于刘易斯的学术贡献，他被誉为美国中东研究最伟大的“圣人”，《历史学家与历史著作百科全书》称他为“战后关于伊斯兰和中东最有影响力的历史学家”。他对美国外交政策的影响亦不可小觑。美国的前国防部副部长沃尔福威茨曾称：“伯纳德教我们如何理解中东复杂而又重要的历史，并为建设一个更美好世界的下一步行动指明了方向。”2006 年刘易斯 90 岁生日前夕，美国费城国际事务委员会专门为他举行了荣誉午餐会。当时的美国副总统切尼在现场发表讲话盛赞刘易斯，说“在新世纪中，政策制定者、外交官、学界和新闻媒体每天都在追寻刘易斯的智慧”。

不可否认的是，刘易斯身处的“东方学”研究阵营得到的并非全是正面的评价。自上世纪 70 年代以来，东方学传统频遭质疑。爱德华·萨义德在《东方学》一书中，批评东方学家们“尽管试图使其著作成为宽容客观的学术研究”，但实际上却“几乎成了对其研究对象的一种恶意诽谤”。在他看来，伯纳德·刘易斯正是这类学者的典型。此后在萨义德和刘易斯之间发生了一场历时多年的论战。在 1986 年的北美中东研究学会上，两位学者进行了一场直接的辩论*。刘易斯在后来出版的《伊斯兰与西方》中对萨义德进行了回应，认为作为

* 辩论内容可参看薇思瓦纳编，《权力、政治与文化——萨义德访谈录》，单德兴译，生活·读书·新知三联书店，2006 年，第 387—411 页。

纯粹学术研究的东方学研究复杂多样而且专业，门外汉的批评是无意义的。萨义德则在1994年为《东方学》撰写的后记中再次对刘易斯进行了批评，认为他“无所不知的冷静的权威面具”无法掩盖其观点中强烈的意识形态内涵*。在“9·11”事件之后，刘易斯的《什么出了错》一书登上畅销书榜，他在书中提出美国不过是“伊斯兰未能成功现代化这一生存困境的受害者”。这一观点在当时的西方有着一定的影响。但也正因为这些观点，他被认为是营造“伊斯兰恐惧症”的首要人物，受到来自不同方面的批评。

实际上，刘易斯早年并不妄论时政。他的研究兴趣主要在中世纪的中东史和伊斯兰教史，其早期著作《阿萨辛派》、《伊斯玛仪派的起源》等作品，以珍贵的原始文献和细腻的历史追索见长，迄今仍是该领域的权威作品。但是在阿以关系紧张之后，许多阿拉伯国家不再向与以色列关系密切的西方国家开放档案资料。身为犹太人的刘易斯逐渐把自己的研究领域转移到了土耳其史，出版了《现代土耳其的出现》、《伊斯兰教：从先知穆罕默德到君士坦丁堡陷落》、《伊斯坦布尔与奥斯曼帝国文明》等作品。

在这些研究领域之外，刘易斯颇为关注诞生在中东地区的三种文化——即犹太文化、基督教文化和伊斯兰文化之间的关系和互动。在《伊斯兰教中的犹太人》一书中，他把穆斯林同犹太人之间互相容忍和宽容的关系追溯到伊斯兰教的早期时代，并暗示实际上存在一种犹太—伊斯兰文化传统，它可能比人们更为熟悉的犹太—基督教文化传统要深刻和强大得多。由于阿以冲突至今没有解决，在世人的眼中，犹太文化和伊斯兰文化的冲突与对立乃是其本质所然，其内在的历史联系早已淡出人们的视野。刘易斯能够提出这一观点，虽然与他身为犹太人的背景不无关系，但是他在今天提出这一历史事实所具有的积极意义同样无法否认。

《穆斯林发现欧洲》一书初版于1982年，2001年平装版问世。它

* 爱德华·萨义德，《东方学》，王宇根译，生活·读书·新知三联书店，2007年，第440页。

关注的也是两种不同文化之间互动和交流的历史，实际上是一本关于东西方（即中东与西方）相互接触、交流的交往史。本书由12个章节目录组成，在大量参考伊斯兰世界文献资料的基础上，对从8世纪开始，伊斯兰东方和基督教西方相遇，直到近现代的历史进行了梳理，涵盖了伊斯兰帝国对外扩张、十字军东征、蒙古人西征、土耳其人围攻维也纳、法国占领埃及等东西交往史上的重要历史阶段。同时，作者从语言文字、学术研究、宗教、经济事务、政府管理、科学技术、文化生活、社交生活等不同方面入手，使这一交往史呈现出立体的面貌。

通览全书，我们会发现所谓“穆斯林发现欧洲”，并不是一个如同欧洲发现新大陆那样主动的过程。实际上，书中描述的是伊斯兰世界逐渐且被动地去认知西方世界的过程。即，处于先进地位的伊斯兰世界在各方面优越于西方的情况下，从开始的漠视外界，到近代衰弱之后、不得不更多关注西方世界，并在经济、军事、科学技术等方面重新认识西方、向西方学习的过程。从某种程度上说，这也是一部文明从强盛到衰落的历史，是一部衰落后不得向外界开放，并向外界学习的历史。也正如中译本的副标题所言，是一部“天下大国视野转换”的历史。如果把这段历史和中国与西方世界的交往史进行比照，或许会带来更多的启发和思考。

如同刘易斯的其他前期作品一样，本书参考了包括阿拉伯语、波斯语、土耳其语、英语、法语在内的大量文献，特别是来自伊斯兰世界的文献资料，其中包括一些珍贵的手稿。虽然有些观点可能不为现代人所认同，但是反映了人类历史中某个时期的互相认知。正如有些评论者所说，《穆斯林发现欧洲》一书因为有大量来自伊斯兰世界的资料为基础，因此作者没有单纯根据西方文献来还原历史，而做到了从东西方两个角度来打量这段千余年的东西方交往史。此书面世后受到学界的广泛关注，不仅被翻译法文、德文、意大利文等多种语言，还被译为土耳其文、波斯文、印尼文，在一些伊斯兰国家中印行。

今天，《穆斯林发现欧洲》能够以中文出版，对于我们以一个以往不曾留意的视角来认识穆斯林世界与西方的关系是有帮助的。对于

身处远东的中东研究者和观察者来说，阅读此书可以深入了解西方相关领域顶尖学者的观点，对理解历史上曾经的“天下大国视野转换”和今天正在进行的种种转换，亦有重要参考价值。当然，这并不表明我们完全赞同作者的立场与观点。相反，书中的某些观点反映的是作者对穆斯林世界与西方交往的一些感受，或有偏颇之处。请读者慧眼明辨。

中译本编按

原作者按

有关阿拉伯文和波斯文的标音方式，笔者按照伊斯兰教学者最常用的系统。至于奥斯曼文，采用现代土耳其文的标准拼字法。据此方法，c 代表 jest 中的 j，ç 代表 church 中的 ch，ş 代表 sheet 中的 sh，而 i 代表介在 will 中的 i 以及 radium 中的 u 之间的音。笔者在正文中用 j 取代土耳其名称中陌生的 c，但注释和参考书目则不在此限。

中译者按

本书中的小标题为译者所加，以便提示读者章节内容。另外，在读者可能较为陌生的地名之前，译者也以加括号的方式加注了国名或区域名，免得另加译注。

本书原注多为作者参考书目和所引资料出处，作者和书籍多无中文译名，考虑读者查询之便，书末直接附上原文注释。而原注中有助了解内容之讯息，已以译注的形式加入正文之中。

在本书中，“突厥”与“土耳其”同义，其英文均为 Turkey，指的是同一个经过历史变迁的实体。若说细微区别，“土耳其”注重现代的政权和地理层面，“突厥”注重古代的种族和政治势力层面。

2001年平装版序

1733年，英国学者约翰逊（Samuel Johnson）当时年方二十四，他在自己的处女作中写道：“最能凸显心灵的广大精微的，莫过于好奇心（curiosity）；最适用于这种好奇精神的领域，则莫过于考察异邦的法律及风俗。”近半个世纪后，约翰逊和他的好友博斯威尔（James Boswell）*谈话时，回到了这个话题。博斯威尔表示：“我想去游历一些大不同于我们所知的国家，如土耳其，那里的宗教及各种文物，都和我们的不同。”约翰逊答复道：“不错，有两个值得钻研的对象——基督教世界及伊斯兰教世界。其他地方不妨视为化外之地。”¹

约翰逊误将亚洲及其他文明国视为“化外之地”，自是大谬不然，但却颇能代表当时人们的无知与成见。更值得注意的是，他将伊斯兰教视为具有宗教意义的文明，与基督教等量齐观，因而值得加以研究。

由于这两者的斗争由来已久，历经数个世纪乃至上千年，两者间重要的亲缘关系反而常遭忽略。当中有许多共通点，这些共通点，自然比约翰逊视为“化外之地”的遥远国度要来得多。两者在犹太和希腊传统，以及更古老的中东文明中，具有共同的根源。就希腊的哲学和科学，以及犹太教的预言和启示而言，两大文明都曾为它们增添了

* 1704—1795，也是约翰逊的传记作者。——译者注